

ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В. П. Буко

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, valentinbuko@mail.ru*

Статья посвящена проблеме формирования переводческой компетенции при изучении немецкого языка как неотъемлемой составляющей иноязычной коммуникативной компетенции. Данная проблема рассматривается с учетом специфики обучения студентов неязыковых специальностей письменному переводу с немецкого языка на родной.

Ключевые слова: высшее образование; немецкий язык; специалисты; коммуникативная компетенция; переводческая компетенция; письменный перевод; изучение; профессиональная деятельность; текст; языковая система; навыки; умения; обучаемые; переводчик.

THE PROBLEM OF FORMING TRANSLATION COMPETENCE IN STUDYING THE GERMAN LANGUAGE

V. P. Buko

*Belarusian State University, 4 Nezavisimosti Avenue,
220030, Minsk, Belarus, valentinbuko@mail.ru*

The article is devoted to the problem of formation of translation competence in studying German as an integral component of foreign language communicative competence. This problem is considered taking into account the specifics of teaching students of non-linguistic specialties written translation from German into their native language.

Keywords: higher education; German language; specialists; communicative competence; translation competence; written translation; study; professional activity; text; language system; skills; abilities; trainees; translator.

В настоящее время при подготовке высококвалифицированных специалистов в вузах Беларуси постоянное внимание уделяется реализации компетентностного подхода. Данный подход подразумевает формирование у обучающихся прежде всего способности успешно применять полученные ими знания, умения и навыки в своей предстоящей профессиональной деятельности. В современных условиях глобализации и постоянно растущей конкуренции на международном рынке труда востребованы такие специалисты с высшим образованием, которые имеют не только соответствующую профессиональную подготовку, но и на практике мо-

гут подтвердить свои знания по иностранному языку.

В соответствии с образовательными стандартами высшего образования, принятыми в Республике Беларусь, подготовка высококвалифицированных специалистов предполагает овладение обучающимися иностранным языком для устного и письменного общения в профессиональной сфере, а также навыками и умениями деловой коммуникации. Так, например, в Белорусском государственном университете реализация данного требования достигается за счет формирования у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, которая позволит им в будущем успешно использовать иностранный язык как средство межкультурного профессионального и межличностного общения. В равной степени это относится и к переводческой компетенции, поскольку перевод правомерно рассматривать как одну из форм вербальной коммуникации.

Формирование переводческой компетенции при изучении иностранного языка, в частности, немецкого, представляет собой сложный процесс и является неременным компонентом учебных программ, утвержденных в Белорусском государственном университете. Так, одним из требований при прохождении студентами промежуточной аттестации (зачет/экзамен) является выполнение ими письменного перевода со словарем текста с немецкого языка на родной.

Как показывает собственная практика работы со студентами неязыковых специальностей БГУ, на начальном этапе преподавателю необходимо подвести обучаемых к пониманию самой проблемы перевода, в том числе и письменного. Ведь некоторые обучающиеся формально относятся к данному виду учебной деятельности и соответственно испытывают трудности при выборе оптимального переводческого решения. Основная цель письменного перевода – это не просто передача средствами родного языка грамматических конструкций и значений отдельных слов или выражений, а достижение при этом коммуникативной равноценности исходного текста и текста перевода. По мнению российского исследователя А. Ф. Архипова «переводом считается процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке (оригинала) равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке» [1, с. 11].

Далее при изучении немецкого языка студенты знакомятся с основными способами и приемами письменного перевода, видами переводческих трансформаций. При обучении письменному переводу особое внимание следует также уделять проблеме соотношения двух языковых систем (немецкого и родного языков) и соответственно правильному подходу при выборе тех или иных переводческих решений. В процессе работы над письменным переводом необходимо научить студентов также методически правильно пользоваться двуязычными, одноязычными и элек-

тронными словарями, справочными материалами и Интернет-ресурсами. При обучении письменному переводу целесообразно анализировать и обсуждать сделанные студентами варианты перевода. В ходе такой работы нередко обнаруживается, что обучающиеся испытывают довольно серьезные проблемы не только в немецком, но и в родном языке. Прежде всего это касается нежелания отойти от дословности при выборе соответствующего эквивалента, неумения анализировать контекстуальные отличия, неуместного использования в переводе тех или иных языковых средств. Разумеется, на качестве письменного перевода иногда сказывается и неудовлетворительный базовый уровень языковой подготовки студентов. Однако, несмотря на объективные и субъективные проблемы, необходимо стремиться к достижению правильного, адекватного перевода. Как отмечают в этой связи российские исследователи Л. К. Латышев и А. Л. Семенов «С методической точки зрения знание того, что переводчик приходит к оптимальному варианту путем трансформации буквального перевода, весьма важно, ибо приводит к выводу о необходимости развития у студентов навыков речевых преобразований в рамках одного языка. Надо научиться выражать одно и то же содержание в различных языковых формах с помощью разного лексического материала и грамматических конструкций. Владение этими навыками облегчает переводчику переход от промежуточных буквальных построений к окончательному, адекватному варианту перевода» [2, с. 154].

В целом процесс письменного перевода с немецкого языка на родной представляет собой три взаимосвязанных этапа: допереводной анализ текста на языке оригинала, собственно, сама работа по переводу и, наконец, редактирование переведенного текста на родном языке. При этом обучающиеся нередко игнорируют вышеназванный алгоритм действий, что объективно сказывается как на временных рамках, так и на самом качестве перевода.

Следовательно, выполнение письменного перевода на качественном, профессиональном уровне и является основной целью в процессе формирования переводческой компетенции студентов при изучении немецкого языка. Как считает российский исследователь В. Н. Комиссаров «В процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от «нормальной», непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом» [2, с. 320].

Таким образом, эффективность межъязыковой коммуникации в современных условиях зависит не только от языковой, коммуникативной и

речевой компетенции переводчика, но и требует от него особой переводческой компетенции. Формирование переводческой компетенции при изучении немецкого языка в Белорусском государственном университете является важнейшей задачей обучения студентов письменному переводу.

Библиографические ссылки

1. *Архипов, А. Ф.* Письменный перевод с немецкого языка на русский : учеб. пособие. М. : КДУ, 2008.
2. *Латышев, Л. К., Семенов А. Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие. М. : Издат. центр «Академия», 2003.
3. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение : учеб. пособие. 2-е изд., испр. М. : Р. Валент, 2011.